

## In the king's fabrics

## במילתא דמלכא –

### Overview

The גמרא relates that someone said he saw a moth destroying the מילתא of the king.<sup>1</sup> They asked him whether it was בטלי כסף or בטלי זהב,<sup>2</sup> and he either answered בטלי כסף and they killed him<sup>3</sup> or he said בטלי זהב and they let him go. תוספות presents an alternate reading of the text, and rejects it.

אית דגרס במולתא פירוש היינו פרדות<sup>4</sup> כמו (שבת דף נב,א) מולאות של בית רבי -

Some texts read במולתא (instead of במילתא); meaning mules, like it states elsewhere, the מולאות (mules) of רבי's household. According to this reading the גמרא continues that they asked him, was the אבוקת -

בטלי זהב או בטלי כסף כלומר פרדות אדומות או לבנות<sup>5</sup> -

In golden טלי or in silver טלי, meaning were the mules red or white.

גירסא rejects this תוספות:

ואין נראה לרבינו יצחק דבלשון ארמי לא קרי להו<sup>6</sup> אלא כודנייתא:

And the ר"י dos not approve of this reading for in Aramaic, mules are not called מולתא, but rather כודנייתא.

### Summary

The אבוקת was found in clothing, not in mules.

### Thinking it over

1. According to the גרסא, אית דגרס, why did they kill the one who said בטלי כסף?<sup>7</sup>

2. Is there any advantage in the גרסא אית דגרס over our גירסא?

<sup>1</sup> According to רש"י the word מילתא means silk.

<sup>2</sup> בטלי כסף means linen garments, בטלי זהב means red woolen garments (gold has a reddish tinge to it), according to רש"י.

<sup>3</sup> He was lying, for moths do not destroy linen garments.

<sup>4</sup> This person reported that he saw אבוקת destroying the king's mules.

<sup>5</sup> See 'Thinking it over'.

<sup>6</sup> מולתא is a Hebrew word for mule (notice the similarity in the vocalization), while כודנייתא is the Aramaic for mule. In שבת מס' the גמרא was speaking in Hebrew, so they said מולאות, however here the גמרא is speaking in Aramaic (notice מלכא, not מלך; זהב, not זה, etc.) therefore they should have used the Aramaic כודנייתא, not the Hebrew מולתא.

<sup>7</sup> See ש"י # 69-71. אוצר מפרשי התלמוד and מהר"ם ש"י.